

Conçu et produit par : Le ministère du Patrimoine canadien, 2005
Developed and Produced by: The Department of Canadian Heritage, 2005

ISBN : 0-662-69169-5

Catalogue : CH4-1/23-2005





TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

Messages ministériels / Ministerial Messages	1
<hr/>	
V ^{èmes} Jeux de la Francophonie / V Games of La Francophonie	
■ La Francophonie internationale / International Francophonie	4
■ Les Jeux de la Francophonie / The Games of La Francophonie	6
■ États et gouvernements de la Francophonie / States and Governments of La Francophonie	8
■ La participation canadienne / Canadian participation	10
■ Niamey, Niger, Afrique / Niamey, Niger, Africa	11
<hr/>	
Culture	
■ Contes et conteurs / Storytelling	14
■ Danse de création et d'inspiration traditionnelle / Traditionally-inspired original dance	16
■ Peinture / Painting	18
■ Photographie / Photography	20
■ Sculpture	22
■ Personnel d'encadrement / Management staff	24
<hr/>	
Sport	
■ Athlétisme / Athletics	25
■ Boxe / Boxing	43
■ Football / Soccer	49
■ Judo	61
■ Tennis de table / Table Tennis	67
■ Lutte traditionnelle / Traditional wrestling	69
<hr/>	
Clinique médicale / Medical Clinic	73
<hr/>	
Personnel de mission / Mission Staff	79
<hr/>	
Renseignements / Information	88
<hr/>	





Liza Frulla

Ministre du Patrimoine canadien
et ministre responsable de la Condition féminine /
Minister of Canadian Heritage and Minister responsible
for Status of Women

J'aimerais saluer les membres de l'Équipe Canada qui prennent part aux V^{èmes} Jeux de la Francophonie à Niamey, au Niger.

La société canadienne est l'une des plus diversifiées et ouvertes au monde, et nos artistes et athlètes en sont un reflet fidèle. En tant que membres de l'Équipe Canada, vous aurez non seulement l'occasion de faire valoir votre talent et votre savoir-faire, mais de mettre en lumière nos valeurs et notre culture dans toute sa diversité. Je suis persuadée que vous serez tous et toutes de remarquables ambassadeurs du Canada au Niger.

À titre de ministre du Patrimoine canadien et ministre responsable de la Condition féminine, je suis fière d'encourager les membres de l'Équipe Canada. Merci aux entraîneurs, aux bénévoles, aux officiels et à tous ceux et celles qui les appuient et leur permettent de prendre part à l'une des plus importantes manifestations sportives et culturelles de la Francophonie internationale.

Mes vœux de succès vous accompagnent!

Greetings to the members of Team Canada taking part in the V Games of La Francophonie in Niamey, Niger.

Canada's artists and athletes are a true reflection of our society, which is one of the most diverse and open in the world. As members of Team Canada, you will have the opportunity not only to demonstrate your talent and expertise, but also to highlight our values and our culture in all its diversity. I am confident that you will all be outstanding ambassadors for Canada in Niger.

As Minister of Canadian Heritage and Minister responsible for Status of Women, I am proud to cheer on the members of Team Canada. Thanks to the coaches, volunteers, officials, and all those who support them and help them participate in one of the largest sports and cultural events of the international Francophonie.

Best wishes for success!

Liza Frulla

Canada



Jacques Saada

Ministre responsable de la Francophonie et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec / Minister responsible for the Francophonie and Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Québec



Les V^{èmes} Jeux de la Francophonie à Niamey, au Niger, représentent une occasion en or pour les athlètes et les artistes de l'Équipe Canada de prendre part à une célébration de la culture d'expression française, de l'excellence sportive et de la diversité culturelle. Cette grande fête réunit des États du monde entier qui partagent bien plus qu'une langue et qui ont en commun des valeurs de respect, d'ouverture et d'équité.

En faisant valoir leur talent à l'occasion de ces Jeux, les athlètes et artistes de l'Équipe Canada feront la preuve que la Francophonie canadienne est des plus dynamiques et qu'elle peut compter sur une relève exceptionnelle.

À titre de ministre responsable de la Francophonie, je souhaite la meilleure des chances à tous les athlètes et artistes canadiens en compétition. Vous contribuez au rayonnement de notre pays dans l'ensemble de la Francophonie et dans le monde entier.

The V Games of La Francophonie in Niamey, Niger, are a golden opportunity for the athletes and artists of Team Canada to take part in a celebration of French-language culture, sport excellence and cultural diversity. This major event brings together states from all over the world that share much more than a language, and that have in common values of respect, openness and fairness.

By displaying their talents at the Games, the Team Canada athletes and artists will prove that Canada is one of the world's most dynamic Francophone societies, strengthened by an outstanding new generation.

As Minister responsible for the Francophonie, I wish the best of luck to all the Canadian athletes and artists who are competing. You are helping to raise the profile of our country throughout the international Francophonie and around the globe.

Jacques Saada

Canada



Stephen Owen

Ministre de la Diversification de l'Ouest canadien et ministre d'État (Sport) / Minister of Western Economic Diversification and Minister of State (Sport)



À force de courage et de détermination, vous, athlètes et artistes membres de l'Équipe Canada aux V^{èmes} Jeux de la Francophonie, avez atteint un niveau d'excellence qui vous permet de prendre part à cette manifestation d'envergure internationale. Par votre talent, votre passion et votre travail acharné, vous ne cessez de repousser les limites de votre discipline sportive ou artistique et de vous illustrer dans votre région du pays.

Aujourd'hui, vous vous rendez au Niger pour relever un défi de taille, celui de vous mesurer à des athlètes de haut niveau et à des artistes des quatre coins de la Francophonie. Nul doute que vous connaîtrez un succès éclatant et ferez honneur à vos concitoyens et concitoyennes.

À titre de ministre de la Diversification de l'Ouest canadien et ministre d'État (Sport), je vous félicite d'avoir été choisis au sein de l'Équipe Canada. Vous êtes sources de fierté et d'inspiration pour nous tous et toutes. Je souhaite vivement que vos rêves de médailles et de succès deviennent réalité.

You, our Team Canada athletes and artists for the V Games of La Francophonie have, through courage and determination, reached a level of excellence that has earned you the right to take part in this international event. Your talent, passion, and hard work enable you to constantly extend the limits of your sport or your art and to earn recognition in your region of the country.

Today, you leave for Niger to take up the considerable challenge of competing with artists and high-performance athletes from all over the international Francophonie. I am certain that you will be tremendously successful, making your fellow citizens proud.

As Minister of Western Economic Diversification and Minister of State (Sport), I congratulate you on having been chosen for Team Canada. You are a source of pride and inspiration for us all. I sincerely hope that your dreams of medals and success come true.

Enjoy the Games!

Stephen Owen

Canada

La Francophonie internationale

En 1968, les chefs d'État de l'Organisation commune africaine et malgache proposèrent la création d'un organisme de coopération culturelle et technique. Réunis à Niamey, au Niger le 17 février 1969, 28 pays francophones se prononcèrent pour la création de cet organisme et confièrent à la Conférence des ministres de l'Éducation (fondée en 1960) le mandat d'établir les modalités de mise sur pied de ce projet. Le 20 mars 1970, 21 gouvernements signèrent l'acte de naissance de l'Agence de coopération culturelle et technique, aujourd'hui nommée Agence intergouvernementale de la Francophonie.

Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage (Sommet de la Francophonie)

Ce n'est qu'en février 1986, à Paris, qu'on put assister à la véritable naissance institutionnelle de la Francophonie, avec la tenue de la première Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, instance suprême de la Francophonie. Ces sommets, désormais tenus tous les deux ans, traitent des grandes questions internationales de l'heure et établissent les priorités et les objectifs stratégiques de la Francophonie de manière à en assurer un rayonnement dans le monde.

La présidence de ces conférences est assurée par le chef du gouvernement hôte et ce, pour une période de deux ans, soit jusqu'au Sommet suivant. Le Canada fut le pays-hôte de ces sommets à deux reprises, soit en 1987 à Québec et en 1999 à Moncton et il accueillera le Sommet de nouveau en 2008 qui se tiendra à Québec. La Francophonie internationale, qui se veut essentiellement une entité multilatérale, regroupe aujourd'hui près d'un pays sur quatre dans le monde, c'est-à-dire 63 États et gouvernements répartis sur les cinq continents.

International Francophonie

In 1968, the Heads of State of the Common Organization for Africa and Madagascar moved to create an organization for cultural and technical co-operation. On February 17, 1969, 28 Francophone countries gathered in Niamey, Niger, opted to set up such an organization and gave the Conference of Education Ministers (established in 1960) a mandate to work out the practical aspects of the project. On March 20, 1970, 21 governments signed the document giving birth to the *Agence de coopération culturelle et technique*, today known as the *Agence intergouvernementale de la Francophonie*.

Summit of Heads of State and Government of Countries Using French as a Common Language (Francophonie Summit)

It was not until February 1986, in Paris, at the first Summit of Heads of State and Government of Countries Using French as a Common Language – the highest body in La Francophonie – that La Francophonie was born as an institution. These biannual summits address the major international questions of the day and set the priorities and strategic objectives of La Francophonie and ensure that they are communicated at the international level.

The summits are chaired by the Head of Government hosting the Summit, who holds this office for a period of two years, until the next Summit. Canada has hosted two summits, the first in Québec City in 1987 and the second in Moncton in 1999, and will host the Summit once again in Québec City in 2008. Today, one in four countries in the world are part of the international Francophonie, which is essentially a multilateral entity bringing together 63 States and Governments from five continents.

Les Jeux de la Francophonie

Les Jeux de la Francophonie sont une manifestation culturelle et sportive internationale qui s'adresse à des athlètes et artistes issus des États et gouvernements membres de la Francophonie. Les Jeux se distinguent des autres événements du même genre, car ce sont les seuls jeux internationaux de grande envergure où des activités sportives et culturelles sont présentées dans un contexte concurrentiel. À l'instar des athlètes, les artistes gagnants reçoivent des médailles d'or, d'argent ou de bronze. Cette unicité permet de mettre en relief l'originalité de la culture francophone, ainsi que l'excellence des sportifs de la Francophonie internationale.

C'est lors du Sommet de la Francophonie de Québec, en 1987, que les chefs d'État et de gouvernement ont instauré les Jeux de la Francophonie, sous l'égide de la Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports des pays ayant le français en partage (CONFÉJES). En vertu de leur statut au sein de la Francophonie internationale le Canada, le Nouveau-Brunswick et le Québec sont membres de la CONFÉJES. La CONFÉJES a fondé le Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) et lui a confié le mandat d'organiser les Jeux.

Le Canada sélectionne les membres de son équipe dans l'ensemble du pays et l'Équipe Canada peut comprendre des personnes originaires de toutes provinces ou territoires canadiens. La sélection des artistes et des athlètes est basée sur l'excellence de leurs performances.

Il y a déjà eu à ce jour quatre éditions des Jeux :

Juillet 1989	Maroc	30 pays, 1 800 participants	Équipe Canada : 43 médailles
Juillet 1994	France	43 pays, 3 000 participants	Équipe Canada : 39 médailles
Août 1997	Madagascar	35 pays, 1 500 participants	Équipe Canada : 39 médailles
Juillet 2001	Canada	51 pays, 2 400 participants	Équipe Canada : 46 médailles

La cinquième édition a lieu du 7 au 17 décembre 2005 à Niamey, capitale du Niger. Les VI^{èmes} Jeux de la Francophonie se tiendront à Beyrouth au Liban en 2009.

The Games of La Francophonie

The Games of La Francophonie are an international cultural and sporting event for athletes and artists from the member States and Governments of La Francophonie. The Games differ from other similar events in that they are the only major international games in which sports and cultural activities are presented in a competitive setting with gold, silver and bronze medals awarded to both artists and athletes. This unique aspect highlights both the originality of Francophone culture and the excellence of the international Francophonie athletes.

At the Francophonie Summit held in Québec City in 1987, the Heads of State and Government created the Games of La Francophonie, under the auspices of the Conference of Youth and Sport Ministers of French-Speaking Countries (CONFÉJES). Because of their status in the international Francophonie, Canada, New Brunswick and Quebec are members of the CONFÉJES. The CONFÉJES established the International Committee of the Games of La Francophonie (CIJF) and entrusted it with the mandate of organizing the Games.

Canada selects the members of its team from across the country and Team Canada may include participants from any Canadian province or territory. The artists and athletes are selected solely on the basis of excellence.

There have been four editions of the Games to date:

July 1989	Morocco	30 countries, 1,800 participants	Team Canada: 43 medals
July 1994	France	43 countries, 3,000 participants	Team Canada: 39 medals
August 1997	Madagascar	35 countries, 1,500 participants	Team Canada: 39 medals
July 2001	Canada	51 countries, 2,400 participants	Team Canada: 46 medals

The fifth edition is held from December 7 to 17, 2005, in Niamey, Niger's capital. The VI Games of La Francophonie will be held in Beirut, Lebanon, in 2009.

États et gouvernements de la Francophonie

49 États et gouvernements membres

Belgique	Dominique (Commonwealth de la)	Moldavie
Bénin	Égypte	Monaco
Bulgarie	France	Niger
Burkina Faso	Gabon	République centrafricaine
Burundi	Guinée	République démocratique du Congo
Cambodge	Guinée-Bissau	Roumanie
Cameroun	Guinée-Équatoriale	Rwanda
Canada	Haïti	Sainte-Lucie
Canada- Nouveau-Brunswick	Laos	São Tomé et Príncipe
Canada-Québec	Liban	Sénégal
Cap-Vert	Luxembourg (Grand-Duché de)	Seychelles
Communauté française de Belgique	Madagascar	Suisse
Comores	Mali	Tchad
Congo	Maroc	Togo
Côte d'Ivoire	Maurice	Tunisie
Djibouti	Mauritanie	Vanuatu
		Vietnam

4 États associés

Albanie
Andorre
(Principauté d')
Grèce
Macédoine

10 États observateurs

Arménie
Autriche
Croatie
Géorgie
Hongrie
Lituanie
Pologne
Slovaquie
Slovénie
République Tchèque

States and Governments of La Francophonie

49 Member States and Governments

Belgium	Dominica (Commonwealth of)	Morocco
Benin	Egypt	Mauritania
Bulgaria	Equatorial Guinea	Mauritius
Burkina Faso	France	Moldova
Burundi	French Community of Belgium	Monaco
Cambodia	Gabon	Niger
Cameroon	Guinea	Romania
Canada	Guinea-Bissau	Rwanda
Canada-New Brunswick	Haiti	Sao Tome and Principe
Canada-Quebec	Ivory Coast	Senegal
Cap Verde	Laos	Seychelles
Central African Republic	Lebanon	St. Lucia
Chad	Luxembourg (Grand Duchy of)	Switzerland
Comoros	Madagascar	Togo
Congo	Mali	Tunisia
Djibouti		Vanuatu
Democratic Republic of Congo		Vietnam

4 Associate States

Albania
Andorra
(Principality of)
Greece
Macedonia

10 Observer States

Armenia
Austria
Croatia
Czech Republic
Georgia
Hungary
Lithuania
Poland
Slovakia
Slovenia

La participation canadienne

Depuis le début des Jeux de la Francophonie, le Canada y envoie une délégation formée de trois équipes : l'Équipe Canada, l'Équipe Canada-Nouveau-Brunswick et l'Équipe Canada-Québec. Cette triple représentation incarne la volonté de participation du Canada et de ces deux provinces canadiennes aux différentes instances de la Francophonie. Elle témoigne également de l'importance historique et traditionnelle qu'accordent ces deux provinces à leurs racines francophones.

Le ministère du Patrimoine canadien a la responsabilité d'organiser et de coordonner toutes les activités liées à la participation des athlètes et artistes qui représentent l'Équipe Canada aux Jeux de la Francophonie.

Les athlètes sont choisis selon un processus de sélection déterminé par les organismes nationaux de sport en fonction des critères d'excellence propres à chacun, tout en respectant la procédure établie par le Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF). Les artistes, eux, sont choisis par le truchement d'un concours culturel national, et le choix final des candidats relève d'un jury international nommé par le CIJF et appuyé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie.

Canadian participation

Since the Games of La Francophonie began, Canada has sent a delegation consisting of three teams: Team Canada, Team Canada-New Brunswick and Team Canada-Quebec. This threefold representation embodies the willingness of Canada and these two Canadian provinces to take part in the various institutions of La Francophonie. It also reflects the historical and traditional importance that these two provinces place on their Francophone heritage.

The Department of Canadian Heritage is responsible for Team Canada. It organizes and coordinates all activities related to the participation of the athletes and artists representing Team Canada in the Games of La Francophonie.

The athletes are chosen through a selection process determined by the national sports organizations based on the excellence criteria unique to each discipline, while complying with the regulations laid down by the International Committee of the Games of La Francophonie (CIJF). The artists are selected by means of a national cultural competition and the final selection of candidates is made by an international committee appointed by the CIJF with the support of the *Agence intergouvernementale de la Francophonie*.

Niamey, Niger, Afrique

Les V^{èmes} Jeux de la Francophonie auront lieu dans la ville de Niamey, capitale nationale du Niger depuis 1926. Situé en Afrique de l'Ouest, le Niger est rempli d'endroits magnifiques à visiter dont l'un des principaux attraits touristiques est la capitale même. En outre, le Niger comprend plusieurs autres sites fascinants, dont le massif de l'Air formé d'anciens cratères volcaniques; l'immense désert du Ténéré; les gigantesques dunes de la région de Temet; les monuments historiques de la ville d'Agadez; et la région de l'Ingal avec ses multiples emplacements de fossiles et d'ossements de dinosaures.

La ville de Niamey, traversée par le fleuve Niger, héberge la majorité des activités commerciales et économiques du pays et compte une université ainsi que plusieurs collèges et écoles publiques, une gamme d'hôtels et de restaurants ainsi que les plus importantes infrastructures sportives et culturelles du pays. Cette ville, habitée par près de 800 000 habitants, est située à 145 km du Parc National du W, où l'on peut voir des léopards, des éléphants, des lions, des crocodiles, des hippopotames et d'innombrables espèces d'oiseaux.

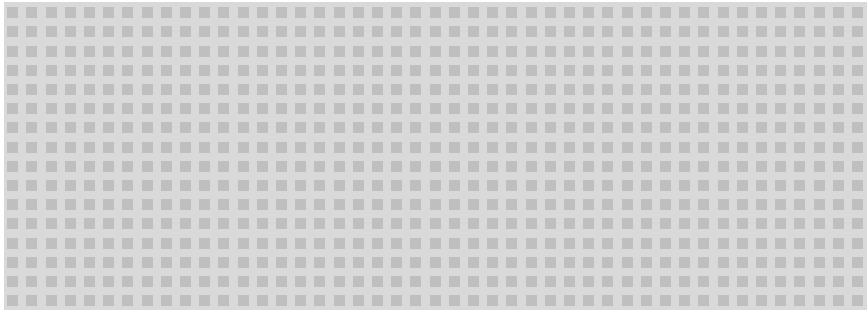
La capitale du Niger est une ville accueillante pleine de gens sympathiques, de marchés d'artisanats et d'animaux exotiques. On y trouve un peu de tout pour tous les goûts.

Niamey, Niger, Africa

The V Games of La Francophonie will be held in the city of Niamey, which has been Niger's capital since 1926. Niger is a West African country rich in magnificent places to visit; one of the main tourist attractions is the capital itself. In addition, Niger has numerous other fascinating sites, including the massif of Air formed of old volcanic craters, the immense Ténéré desert, the gigantic dunes of the Temet region, the historic monuments of the city of Agadez, and the Ingal region with its many fossils and dinosaur skeleton sites.

Niamey, through which the Niger River flows, is the centre of the country's commercial and economic activity. It has a university and a number of colleges and public schools, as well as hotels and restaurants and the largest sports and cultural infrastructures in the country. This city of nearly 800,000 inhabitants is located 145 km from the *Parc National du W*, which is home to leopards, elephants, lions, crocodiles, hippopotami and birds of all kinds.

Niger's capital is a welcoming city filled with friendly people, handicraft markets and exotic animals – in short, there is something for everyone to enjoy.



CULTURE





François Lavallée



Notes biographiques

François Lavallée a acquis une solide réputation dans le milieu du conte. Depuis 1995, il participe activement à revaloriser la littérature orale à travers la légende et le conte canadien-français. Artiste-conteur, conférencier et formateur, il a sillonné le Québec, le Nouveau-Brunswick, l'Équateur, la Belgique et la France pour faire connaître l'univers du conte au public. Boursier du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des arts du Canada, il a publié en 2003 son premier livre-album, *Le recycleur de talents*. François Lavallée est un homme de paroles et d'idées qui a le souci de partager son art et de parler de ces gens qui ont porté, portent et porteront encore la tradition de la littérature orale.

Démarche artistique

« Mon parcours est celui d'un ramancheur de vieilles légendes, de collecteur d'imaginaires, de rêveur de réalité, de diseur d'humanité qui dit comme il respire... » Pour François Lavallée, le conte est la parole d'un individu portant en bandoulière sa culture, ses idées, ses préoccupations, ses rêves. Bref, le bagage du voyageur à partager à travers ses entretiens avec l'autre. Tout cela dans le but de permettre des rencontres, de se regarder soi-même dans le miroir de l'autre et d'élargir sa vision du monde.

Œuvre présentée aux Jeux

François Lavallée présentera *Le recycleur de talents*, une histoire gorgée de poésie qui se raconte d'elle-même. Un périple fabuleux qui emprunte le chemin de la vie, à la sortie du village qui marque le début du monde. Une rencontre entre un enfant bon à rien, un fabricant de bonheur et des personnages drôlement bien colorés par les mots de l'auteur, le pinceau de l'artiste-peintre et les notes d'un musicien. Il sera accompagné de Normand Perron, auteur-compositeur-interprète et instrumentiste accompli qui joue de la guitare à 6 et à 12 cordes, du banjo, de la mandoline et de l'harmonica.

Commentaires du jury canadien

« Un très bon conteur, intègre dans son style, dont l'écriture adapte bien le passé, le présent et l'avenir. François Lavallée a une grande expérience sur scène, acquise au fil des tournées et des spectacles, et il s'appuie sur une écriture très forte qui témoigne d'une recherche poussée de son sujet. Il maîtrise l'art de communiquer avec le public. Très authentique! »



Le recycleur de talents

Saint-Denis-sur-Richelieu, QC

Biographical Note

François Lavallée has earned a solid reputation in storytelling circles. He has been working actively to promote his art through French-Canadian legends and stories since 1995. His skills as a storyteller, lecturer and educator have taken him to Quebec, New Brunswick, Ecuador, Belgium and France in his mission of bringing the world of storytelling to the public. He is the recipient of a grant from the *Conseil des arts et des lettres du Québec* and the Canada Council for the Arts, and in 2003, he published his first illustrated book, *Le recycleur de talents*. François Lavallée is a man of words and ideas who wants to promote his art and talk about the people who have helped the tradition of storytelling survive until the present day and ensure that it will continue for many years to come.

Artistic Approach

"My path is that of a tinker of old legends, a collector of make-believe, a dreamer of realities, a teller of human lives who talks as naturally as he breathes..." For François Lavallée, a story is the account of someone who carries his culture, ideas, worries and dreams slung over his shoulder - in short, a traveller's baggage to be shared through encounters with others. All with the goal of finding ourselves, looking at ourselves in the mirror of others and expanding our view of the world.

Work Showcased At The Games

François Lavallée will present *Le recycleur de talents*, a story bursting with poetry that practically tells itself. It is a fabulous journey that follows the path of life, an exploration of the world that begins on the road out of the village. It relates an encounter between a good-for-nothing boy, a manufacturer of happiness and other characters brought colourfully to life by the words of the author, the brush of the painter and the notes of the musician. François Lavallée will be accompanied by author-composer-interpreter and accomplished instrumentalist Normand Perron, on 6- and 12-string guitars, the banjo, the mandolin and the harmonica.

Comments From The Canadian Panel

"A great storyteller, with a distinctive style attuned to the past, the present and the future. François Lavallée has extensive experience on stage, acquired during tours and performances, and a very powerful writing style that testifies to his extensive research on his subject. He has mastered the art of communicating with the public. Very authentic!"



Photo: Bruno Tessier



[Zøgma] Collectif de folklore urbain



Notes biographiques

Fondé à l'automne 1999, [Zøgma] Collectif de folklore urbain soutient la démarche artistique de plusieurs créateurs et favorise la diffusion des œuvres de ses artistes. La troupe, qui vit au rythme de la gigue et du gumboot, a deux productions à son actif : *CHANTIER* et *ZÓ*. Elle a présenté ses premiers spectacles officiels à Ottawa/Gatineau, en 2001, dans le cadre des IV^{èmes} Jeux de la Francophonie, suivis depuis quatre ans de multiples représentations au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick. Le collectif est composé d'artistes et d'artisans issus de divers milieux, qui possèdent des expériences différentes, bien que complémentaires.

Démarche artistique

[Zøgma] s'inspire du folklore afin d'en présenter une vision renouvelée. Les traditions sont interprétées sur un mode contemporain, avec des arrangements musicaux modernes et très riches. Les artistes de la troupe s'inspirent d'éléments du folklore québécois et de la diversité des grands centres urbains pour proposer une image modernisée du folklore.

Œuvre présentée aux Jeux

La nouvelle création de la troupe, intitulée *Rapaillé*, s'inspire du dialogue des cultures. La gigue, une forme de danse canadienne-française qui se compose de séquences rythmiques exécutées uniquement avec les pieds, sera couplée avec diverses formes de danses qui se sont établies au Canada. L'œuvre est une création fort rythmée, puissante, enivrante. Elle est un reflet du regard que posent de jeunes créateurs francophones sur l'héritage légué par ceux et celles qui ont foulé ce sol avant eux.

Commentaires du jury canadien

« [Zøgma] offre un superbe métissage de styles et une recherche intellectuelle des thématiques proposées. Sa démarche artistique très profonde vient chercher l'auditoire à plusieurs niveaux : artistiquement, socialement, physiquement. La thématique reflète l'engagement social de la troupe, qui véhicule ses messages par la danse en se donnant corps et âme sur scène. »



Photos pages 16, 17 : André Tremblay

Rapaillé

Montréal, QC

Biographical Note

Since it was founded in the fall of 1999, [Zøgma] Collectif de folklore urbain has supported and promoted the work of a number of original artists. The troupe, which moves to the rhythm of the jig and the gumboot, has completed two productions: *CHANTIER* and *ZÓ*. It gave its first official performances in Ottawa/Gatineau in 2001 at the IV Games of La Francophonie, followed by numerous appearances in Quebec, Ontario and New Brunswick over the past four years. The collective is made up of artists and craftspeople from many backgrounds whose experience is very different but complementary.

Artistic Approach

Although [Zøgma] finds its inspiration in folk music and dance, its interpretations are totally fresh and original. Traditional material is served up with a contemporary flavour and a mix of rich musical arrangements. The troupe's performers draw on elements of Quebec folklore and the diversity of large urban centres to offer a rejuvenated vision of folk traditions.

Work Showcased At The Games

The troupe's new creation, *Rapaillé*, is inspired by the dialogue of cultures. The jig, a French-Canadian dance composed of rhythmic sequences performed solely with the feet, is combined with various forms of percussive dance developed in Canada. The work is a very rhythmic, powerful and intoxicating creation that reflects how young Francophone creators view the legacy of those who danced on this soil before them.

Comments From The Canadian Panel

"[Zøgma] delivers a magnificent combination of styles and a highly intellectual exploration of the proposed themes. Its very profound artistic approach reaches out to the audience on various levels: artistic, social and physical. Their themes reflect the social involvement of the troupe, which devotes body and soul to conveying its message on stage."





Andrew Johann Salgado



Notes biographiques

Andrew Johann Salgado est né à Regina, en Saskatchewan. Il a obtenu son baccalauréat en beaux-arts à l'Université de la Colombie-Britannique en 2005. Cet artiste de la relève produit des peintures acryliques et des dessins au crayon à grande échelle et au détail obsessif sur une multitude de thèmes. Depuis 2000, son cheminement artistique l'a mené de Regina à Vancouver, mais également ailleurs en Amérique du Nord où il a exposé à titre individuel et a participé à plusieurs expositions collectives.

Démarche artistique

Les œuvres de Andrew Johann Salgado puisent leur source à même un récit ou un énoncé profondément personnel, mais paradoxalement universel, que l'artiste souhaite explorer. Il s'inspire coup sur coup du spiritualisme, de la tradition, de la culture, de la nostalgie, de la nature, de l'enracinement humain sur sa terre d'attache et de la généalogie. Ainsi, il transpose des notions internes en une représentation externe, s'adressant aux humains des quatre coins de la planète. Son objectif est de capturer, à même ses peintures, l'infinité de l'esthétisme et les possibilités de communication entre l'œuvre et l'humain.

Œuvre présentée aux Jeux

Lignes et couleurs non définies est une mosaïque de style contemporain mais aussi classique d'environ 2 m², composée d'une grille de petits carrés recouverts de peinture acrylique. L'artiste y a peint à la main les 192 drapeaux de pays qui s'intègrent et se superposent à une carte du monde. La murale contient plus de 4 000 carrés de 2,5 cm². Andrew Johann Salgado a retenu le double thème de l'unité et de la diversité et a conçu une murale se prêtant à une appréciation universelle. Cette présentation intemporelle convient particulièrement à un monde moderne diversifié.

Commentaires du jury canadien

« Andrew Johann Salgado est un artiste de grand talent qui fait preuve d'une maîtrise technique remarquable. Sa solide formation en arts lui permet de créer des œuvres picturales d'envergure qui impressionnent tant par leur aspect technique que par leur qualité artistique. »



Lignes et couleurs non définies *Primary Indefinites Colour and Line*

Regina, SK

Biographical Note

Andrew Johann Salgado was born in Regina, Saskatchewan. He graduated from the University of British Columbia with a Bachelor of Fine Arts in 2005. This up-and-coming artist creates large-scale, obsessively detailed acrylic paintings and pencil drawings expressing a multitude of themes. Since 2000, his art has led him from Regina to Vancouver, as well as other parts of North America, where he has participated in a number of one-man and group exhibitions.

Artistic Approach

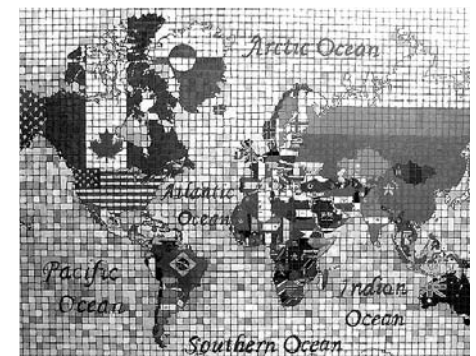
Andrew Johann Salgado's work draws on a profoundly personal but paradoxically universal story or statement that the artist wishes to explore. Time and again he is inspired by spiritualism, tradition, culture, nostalgia, nature, the human roots of his homeland and genealogy. In this way, he transposes internal notions to an external representation intended for people all over world. His goal is to capture, through his paintings, the infinite possibilities of aestheticism and of communication between art and human beings.

Work Showcased At The Games

Primary Indefinites Colour and Line is a mosaic in contemporary yet classic style measuring approximately 2 m² consisting of an arrangement of small acrylic-covered squares. The artist hand-painted 192 flags of countries that he incorporated inside a map of the world, or superimposed on it. The mural contains over 4,000 of these 2.5 cm² squares. By exploiting the double theme of unity and diversity, Andrew Johann Salgado has designed a mural with universal appeal, a timeless work precisely suited to this diverse modern world.

Comments From The Canadian Panel

"Andrew Johann Salgado is a very talented artist endowed with remarkable technical mastery. His extensive training in the arts allows him to create large-scale pictorial works that are impressive from both the technical and artistic standpoints."





Stefan Davidson



Notes biographiques

Après avoir complété un baccalauréat en psychologie à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Stefan Davidson, originaire de Winnipeg au Manitoba, obtient en 2001 un diplôme en photographie professionnelle de la *Western Academy of Photography* à Victoria, en Colombie-Britannique. L'année suivante, il ouvre son propre studio de photographie à Moncton. Ses œuvres ont été reproduites dans plusieurs publications internationales spécialisées en photographie et il a mérité plusieurs honneurs, dont une nomination comme photographe professionnel de l'année dans les Maritimes en 2004.

Démarche artistique

Le jeune photographe voue une véritable passion aux paysages et à la nature, en particulier dans les provinces maritimes du Canada. Il se soucie principalement de l'esthétisme, de la qualité technique et de la composition ainsi que de l'agencement des couleurs de ses clichés. Il tourne son appareil vers le ciel, l'horizon et les traces laissées par les humains dans le paysage, captant des images à la fois éclectiques et captivantes. Stefan Davidson est un artiste polyvalent, qui maîtrise bon nombre de techniques sophistiquées. Il se spécialise notamment dans le portrait, les mariages et la photographie commerciale.

Œuvre présentée aux Jeux

Stefan Davidson propose une série de photographies empreintes de couleurs vives et saturées, qui font appel à des perspectives uniques et à un éclairage recherché. Il présentera, dans le cadre des V^{èmes} Jeux de la Francophonie, des photographies qui illustrent la beauté naturelle et intemporelle des Maritimes ainsi que sa vision individuelle de la photographie. Le photographe réalisera également une création en atelier durant les Jeux.

Commentaires du jury canadien

« La photographie traitée avec art et technique pour exprimer ce que la nature offre à l'esprit. Les images de Stefan Davidson témoignent d'un sens poussé de la beauté et du raffinement, et d'une vision unique de la nature. Équilibre et sobriété des images, pleines de sens et de poésie. »



Splash, Palette in bloom, Freefall, Nobody home Splash, Palette en fleurs, Chute libre, Il y a quelqu'un?

Moncton, N-B/NB

Biographical Note

Stefan Davidson was born in Winnipeg, Manitoba. After graduating from the University of Prince Edward Island with a Bachelor's degree in psychology, he obtained a diploma in professional photography in 2001 from the *Western Academy of Photography* in Victoria, British Columbia. The following year, he opened his own photography studio in Moncton. His work has been featured in many international photography publications and has won him a number of honours, including a nomination for Maritime Professional Photographer of the Year in 2004.

Artistic Approach

This young photographer has a real passion for landscapes and nature, particularly that of Canada's Maritime provinces. He is primarily concerned with the aesthetic, technical and compositional aspects of his work, as well as with combinations of colours. He points his lens towards the sky, the horizon and the marks people have left on the landscape, capturing images that are both eclectic and captivating. Stefan Davidson is a versatile artist, having mastered a wide range of sophisticated techniques. He specializes primarily in portraits, weddings and commercial photography.

Work Showcased At The Games

Stefan Davidson is presenting a series of photographs in bright, saturated colours that involve the use of unique angles and unusual lighting. For the V Games of La Francophonie, he will display photographs illustrating the timeless natural beauty of the Maritimes and his individual vision of photography. He will also produce a work on a specific theme in a workshop during the Games.

Comments From The Canadian Panel

"Photographic art and technique combine to express the spiritual dimension of nature. Stefan Davidson's images convey a heightened sense of beauty and refinement and a unique vision of nature. Balance and simplicity of images, full of meaning and poetry."



Valérie Beaulieu



Notes biographiques

Valérie Beaulieu a obtenu un diplôme en arts et lettres au Collège François-Xavier-Garneau et un baccalauréat en arts visuels à l'Université Laval de Québec. Après avoir participé à plusieurs expositions collectives et en duo depuis près d'une dizaine d'années, la sculptrice a tenu sa première exposition individuelle – intitulée *Entournillage* – à l'automne 2004. Elle a également participé à des concours de sculpture sur neige à Québec, Saint-Jean-Port-Joli, Breckenridge au Colorado et Valloire en France. Valérie Beaulieu se dit toujours à la recherche de nouveaux matériaux, mais également en quête de reconnaissance et de nouveaux défis.

Démarche artistique

« Mes visites chez les ferrailleurs sont des sources immanquables d'inspiration. Chaque jour, mes mains fourmillent et je peuple mon monde de nouvelles formes. Chacune se définit par ses matériaux et inspire de nouvelles œuvres. Dans un élan de vie et de mouvement, des structures ordonnées ou aléatoires se déploient. Je crois pertinemment que l'universalité de la création est un langage qui touche. Je pense aussi que l'ingéniosité et la créativité avec laquelle toutes les cultures ont su exploiter leurs matériaux récupérés sont un élément rassembleur et communicateur. »

Œuvre présentée aux Jeux

Source et symbole de vie, l'étonnant cycle de reproduction s'adapte et se structure. De nature animale ou végétale, la fertilité se manifeste avec abondance et ingéniosité; les organismes évoluent, les formes se déploient et la matière se recycle. Dans un foisonnement expansif, racines, germes, bourgeons, feuilles, tiges, fleurs et fruits se multiplient. Métalliques et organiques, les assemblages s'accumulent pour créer et recréer une structure prolifique à l'image du monde surprenant du vivant.

Commentaires du jury canadien

« Une grande sensibilité artistique exprimée avec beaucoup d'audace et de maîtrise technique. Les installations de Valérie Beaulieu sont composées de divers matériaux recyclés pour une nouvelle vie qui animent l'esprit et le nourrissent. »

Prolifileurs

Beauport, QC

Biographical Note

Valérie Beaulieu obtained a diploma in arts and literature from *Collège François-Xavier-Garneau* and graduated from *Université Laval* in Québec City with a Bachelor's degree in visual arts. After participating in a number of group exhibitions and as a duo for close to ten years, she had her first solo exhibition, *Entournillage*, in the fall of 2004. She has also participated in snow sculpting competitions in Québec City, Saint-Jean-Port-Joli, in Breckenridge, Colorado and Valloire in France. Valérie Beaulieu says she is always on the lookout for new materials, as well as for recognition and new challenges.

Artistic Approach

"My visits to scrapyards are an unending source of inspiration. Every time I come back home, my hands take on a life of their own, and I people my world with new shapes. Each one is defined by its materials and serves as an inspiration for new works. Ordered or random constructions pour out in a passionate burst of life and movement. I fully believe that the universality of creation is a language that touches us all. I also think that the ingenuity and creativity shown by all cultures in exploiting recovered materials provides a basis for unity and communication."

Work Showcased At The Games

The source and symbol of life, the amazing cycle of reproduction is continually involved in readapting and restructuring. Whether in animals or in plants, fertility is abundant and ingenious; organisms evolve, forms unfold and matter is recycled. Roots, seeds, buds, leaves, stems, flowers and fruits multiply in an endless blossoming forth. Whether metallic or organic, one creation builds on the next to create and recreate a prolific structure that mirrors the amazing world of living things.

Comments From The Canadian Panel

"Great artistic sensibility expressed boldly and with technical mastery. Valérie Beaulieu's pieces are made of various materials recycled into new life to stimulate and feed the mind."





Grainger, Mathieu

Encadreur principal des artistes, FOGO /
Artistic supervisor, FOGO



Faucon, Claude

Directeur technique, FOGO /
Technical Director, FOGO

La firme FOGO événements a été retenue par le ministère du Patrimoine canadien pour assurer la préparation et l'encadrement de la délégation culturelle de l'Équipe Canada lors des V^{èmes} Jeux de la Francophonie.

FOGO est formée avant tout d'artisans et d'artistes qui se spécialisent dans la création, la gestion et l'administration des arts, et qui travaillent depuis plus de 20 ans à la mise sur pied d'événements culturels.

FOGO crée, développe et réalise des produits artistiques multidisciplinaires pour une clientèle de réputation internationale ou qui s'engage dans une démarche artistique prometteuse. De plus, elle maîtrise l'art et la science d'organiser des événements d'envergure à l'échelle locale, provinciale, nationale et internationale.

FOGO Events was chosen by the Department of Canadian Heritage to prepare and provide logistical support to Team Canada's cultural delegation for the V Games of La Francophonie.

FOGO is made up primarily of craftspeople and artists specializing in the creation, management and administration of the arts, and who have been organizing cultural events for over 20 years.

FOGO creates, develops and produces multidisciplinary artistic products for internationally renowned clients or for those who demonstrate a promising artistic approach. It possesses solid experience in the art and science of organizing local, provincial, national and international events.

ATLÉTISME / ATHLETICS





Müller, Nathalie

Ottawa, ON

Gérante d'équipe / Team Manager

Pap, François

Montréal, QC

Gérant d'équipe / Team Manager



St. Hilaire, Daniel

Montréal, QC

Entraîneur-chef / Head Coach



Conlin, Hugh

Ottawa, ON

Entraîneur, Course rapide et haies /
Sprints and Hurdles Coach



Hennigar, Dan

Halifax, N-É/NS

Entraîneur, Endurance / Endurance Coach

Larowe, Lorri

Flanders, ON

Entraîneur, Lancers / Throws Coach



Risk, Brian

North Bay, ON

Entraîneur, Saut à la perche / Pole Vault Coach



Steinke, Larry

Lethbridge, AB

Entraîneur, Événements combinés /
Combined Events Coach



**Dubois, Blaise**

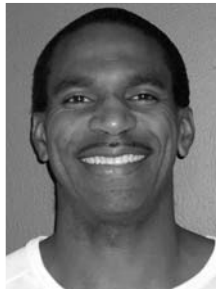
Stoneham, QC

Physiothérapeute / Physiotherapist

Morgan, Christopher

Toronto, ON

Chiropraticien / Chiropractor

**Torres, Cecilia**

Calgary, AB

Massothérapeute / Massage Therapist

**Akinsulie, Esther**

200 m – 400 m

Ottawa, ON

1984/04/22 (Winnipeg, MB)

Club: Ottawa Lions

Entraîneur / Coach: Hugh Conlin

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Jeux d'été du Canada / Canada Summer Games, 53.41 (400 m)
- 2005 Jeux d'été du Canada / Canada Summer Games, 23.77 (-0.5) (200 m)
- 2005 Jeux d'été du Canada / Canada Summer Games, 11.80 (0.5) (100 m)

**Bilodeau, Dominique** Lancer du javelot / Javelin

Lac-Mégantic, QC

1979/05/14 (Lac Mégantic, QC)

Club: Club d'athlétisme de Sherbrooke

Entraîneur / Coach: Jacques Petit

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 53.63 m

**Boateng, Kwaku** Saut en hauteur / High Jump

Montréal, QC

1974/06/30 (Eastmont, Ghana)

Club: St-Laurent Selects

Entraîneur / Coach: Daniel St. Hilaire

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Meeting Zagreb – Zagreb, Croatie/Croatia, 2.34

**Bourgon, Julie** Lancer du disque / Discus

Boucherville, QC
1980/11/11 (Greenfield Park, QC)

Club: St-Jean-Olympique

Entraîneur / Coach: Jean-Paul Baert

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 Crépuscule – Montréal, QC, 52.85

**Canes, Clifford** Décathlon / Decathlon

St. John's, T-N-L/NL
1979/01/18

Club: Winnipeg Optimists

Entraîneur / Coach: Wayne McMahon

Meilleure performance / Personal Best:

- 2003 Championnats provinciaux de l'Ontario / Ontario Provincial Championships, 7401 points

**Carle, John** 800 m

Montréal, QC
1983/04/26 (Montréal, QC)

Club: Montréal Olympique

Entraîneur / Coach: Sylvain Lavallée

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Aileen Meagher – Halifax, N-É/NS, 1:48.55

**Caton, Jeff** Saut en hauteur / High Jump

Toronto, ON
1975/11/03 (Toronto, ON)

Club: University of Toronto Track Club

Entraîneur / Coach: Carl Georgevski

Meilleure performance / Personal Best:

- 2001 Championnats canadiens / Canadian Championships, 2.20

**Evans, Whitney** Saut en hauteur / High Jump

Calgary, AB
1980/04/10 (Denver, É-U/USA)

Club: Calgary Warriors

Entraîneur / Coach: Les Gramantik

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Pomona Invite – Pomona, É-U/USA, 1.86

**Forbes, Kate** Lancer du marteau / Hammer

Lethbridge, AB
1982/01/20 (Truro, N-É/NS)

Club: Chinook Track and Field

Entraîneur / Coach: Larry Steinke

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Chinook Throws Gala – Lethbridge, AB, 57.87 m (Lancer du marteau / Hammer)
- 2003 Daegu, Corée du Sud/South Korea, 15.39 m (Lancer du poids / Shot Put)

**Forshaw, Eric** Lancer du disque / Discus

St. Joachim, ON
1968/09/14 (Tecumseh, ON)

Club: Windsor Legion

Entraîneur / Coach: Lorri Larowe

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 LaSalle, WI, É-U/USA, 61.76 m

**Fortin, Véronique** Heptathlon

Sherbrooke, QC
1978/11/18 (St-Georges de Beauce, QC)

Club: Sherbrooke

Entraîneur / Coach: Jacques Petit

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Défi à épreuves combinées / Combined Event Challenge – Woerden, Pays-Bas/Netherlands, 5254 points

**Hanson, Robert** Saut à la perche / Pole Vault

Saskatoon, SK
1982/09/19 (Saskatoon, SK)

Club: Riversdale Athletics

Entraîneurs / Coaches: Rick Petrucha, Susanne Petrucha

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 FISU Games – Izmir, Turquie/Turkey, 5.20 m
- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 5.20 m

**Hendry, Kelsie** Saut à la perche / Pole Vault

Saskatoon, SK
1982/06/28 (Saskatoon, SK)

Club: Riversdale Athletics

Entraîneur / Coach: Susanne Petrucha

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Pole Vault all comers – Saskatoon, SK, 4.46 m

**Holder, James** Décathlon / Decathlon

Calgary, AB
1976/10/12 (Birmingham, Royaume-Uni/United Kingdom)

Club: UCAC

Entraîneur / Coach: Les Gramantik

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 7264 points

**Kupper, Sue** Saut à la perche / Pole Vault

Edmonton, AB
1984/08/28 (Sao Paulo, Brésil/Brazil)

Club: EITC

Entraîneurs / Coaches: Cory Choma, Rob Gibbings

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 4.15 m

**Larose, Caroline** Lancer du poids / Shot Put

Cantley, QC
1978/09/08 (Ottawa, ON)

Club: CAPN

Entraîneurs / Coaches: Bill Heikkela, Darrin Reesal

Meilleure performance / Personal Best:

- 2003 Championnats canadiens / Canadian Championships, 15.54 m

**McLaughlin, Paula** 800 m

Toronto, ON
1980/12/06 (London, ON)

Club: University of Toronto Track Club

Entraîneur / Coach: Jill Mallon

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 2:06.95

**McLeod, Jared** 110 m haies / 110 m Hurdles

Winnipeg, MB
1980/04/03 (Great Falls, É-U/USA)

Club: Winnipeg Optimist Athletics

Entraîneur / Coach: Cliff Rovelto

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 FISU Games – Izmir, Turquie/Turkie, 13.54 (+2.0)

**Miller, Andy** Saut à la perche / Pole Vault

Langley, C-B/BC
1974/11/17 (East York, ON)

Club: Valley Royals

Entraîneur / Coach: Barb Vida

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 Victoria International Track Classic – Victoria, C-B/BC, 5.21 m

**Monroe, Tasha** 200 m – 400 m

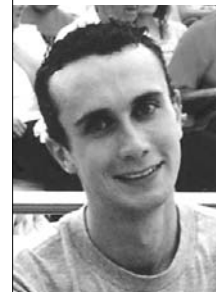
Markham, ON
1981/12/31 (Calgary, AB)

Club: Power Athletics

Entraîneurs / Coaches: Andy McInnis, Gregory Portnoy

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Oxy Invite, 53.81

**Myers, Ken** Marathon

Calgary, AB
1979/10/12 (Kingston, ON)

Club: Calgary Spartans

Entraîneur / Coach: Steve Adams

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Mt. Sac Relays – Walnut, É-U/USA, 30:27.13 (10 000 m)
- 2004 Marathon de la capitale nationale / National Capital Marathon – Ottawa, ON, 2:24.50 (Marathon)

**O'Brian, Trevor** 1500 m

Victoria, C-B/BC
1978/08/21 (St. Johns, T-N-L/NL)

Club: Pacific Athletics

Entraîneur / Coach: Wynn Gmitroski

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Cardinal Invitational – Palo Alto, É-U/USA, 3:42.70

**Raymer, Bruce** Marathon

Toronto, ON
1969/03/10 (Toronto, ON)

Club: Toronto Olympic

Entraîneur / Coach: Paul Poce

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Los Angeles Marathon – Los Angeles, É-U/USA, 2:22.04 (Marathon)
- 2005 Naples Half Marathon – Naples, É-U/USA, 1:06.44 (Semi-marathon / Half-Marathon)

**Reid, Megan** Lancer du marteau / Hammer

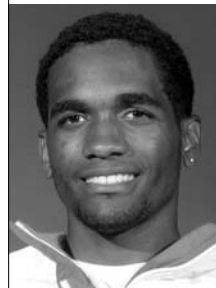
Saskatoon, SK
1983/04/18 (Edmonton, AB)

Club: Saskatoon Track and Field Club

Entraîneur / Coach: Dean Bertoia

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Happy Throwers # 5 – Saskatoon, SK, 61.16 m (Lancer du marteau / Hammer)
- 2004 Championnats canadiens / Canadian Championships, 14.21 m (Lancer du poids / Shot Put)

**Russel, Patrick** Décathlon / Decathlon

Toronto, ON
1982/01/05 (Trinité/Trinidad)

Club: York University Track Club

Entraîneur / Coach: Gaby Szanto

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 7212 points

**Seibel, Lauren** 400 m

Kelowna, C-B/BC
1982/01/16 (Banff, AB)

Club: Vancouver Olympic

Entraîneur / Coach: Richard Hillson

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 54.57

**Slaunwhite, Craig** Lancer du poids / Shot Put

Toronto, ON
1981/04/06 (Halifax, N-É/NS)

Club: Chebucto Athletics

Entraîneur / Coach: Doug Mitchell

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Saint John, N-B/NB, 16.79 m

**Smith, Crystal** Lancer du marteau / Hammer

Ashland, É-U/USA
1981/03/06 (Creston, C-B/BC)

Club: Ashland Elite

Entraîneur / Coach: Jud Logan

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 Baldwin Wallace Twilight – Berea, É-U/USA, 63.46 m

**Steacy, James** Lancer du marteau / Hammer
Lancer du poids / Shot Put • Lancer du disque / Discus

Lethbridge, AB • 1984/05/29 (Saskatoon, SK)

Club: Chinook Track and Field Club

Entraîneur / Coach: Larry Steinke

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Chinook Throws Gala, Lethbridge, AB, 72.83 m (Lancer du marteau / Hammer)
- 2004 Championnats canadiens / Canadian Championships, 55.89 m (Lancer du disque / Discus)
- 2004 NACAC moins de 23 ans / NACAC Under 23, Sherbrooke, QC, 16.84 m (Lancer du poids / Shot Put)

**Thibodeau, Melina** 800 m

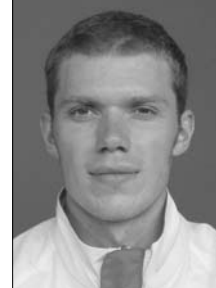
Victoria, C-B/BC
1971/10/28 (Bridgewater, N-É/NS)

Club: Pacific Athletics

Entraîneur / Coach: Brent Fougner

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Dogwood Meet – Victoria, C-B/BC, 4:28.32 (1500 m)
- 2003 Victoria International – Victoria, C-B/BC, 2:06.10 (800 m)

**Vadeboncoeur, Nathan** 400 m

Champaign, É-U/USA
1984/11/06 (Winnipeg, MB)

Club: Winnipeg Optimist Athletics

Entraîneurs / Coaches: Glen Bruce, Wayne Angel

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens / Canadian Championships, 46.12

**Vangool, Adrienne** Saut à la perche / Pole Vault

Saskatoon, SK
1985/10/30 (Saskatoon, SK)

Club: Riversdale Athletics

Entraîneur / Coach: Rick Petrucha

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 Championnats provinciaux de la Saskatchewan / Saskatchewan Provincial Championships, 4.11

**Vinet, Andrea** 100 m haies / 100 m Hurdles

Saskatoon, SK
1982/05/13 (Saskatoon, SK)

Club: Saskatoon Track and Field Club

Entraîneur / Coach: Todd Johnston

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Jeux du Canada / Canada Games, 14.00 (-0.1)



Warick, Jason Marathon

Saskatoon, SK
1973/08/04 (Saskatoon, SK)

Club: Century Track Club, New Balance

Entraîneur / Coach: John Fitzgerald

Meilleure performance / Personal Best:

- 2001 Motorola Marathon – Austin, É-U/USA, 2:23.48



Watkins, Derek Saut en hauteur / High Jump

Ottawa, ON
1982/04/05

Club: Ottawa Lions Track Club

Entraîneur / Coach: Hugh Conlin

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Ian Hume – Sherbrooke, QC, 2.15 m
- 2003 Big Ten Outdoor Champs – Minneapolis, É-U/USA, 2.15 m



Woodske, Joe Lancer du marteau / Hammer

Canal Flats, C-B/BC
1974/05/31 (Cranbrook, C-B/BC)

Club: Ashland Elite

Entraîneur / Coach: Jud Logan

Meilleure performance / Personal Best:

- 2004 Campbell-Wright Open – Akron, É-U/USA, 66.23 m



Zubyck, John Saut à la perche / Pole Vault

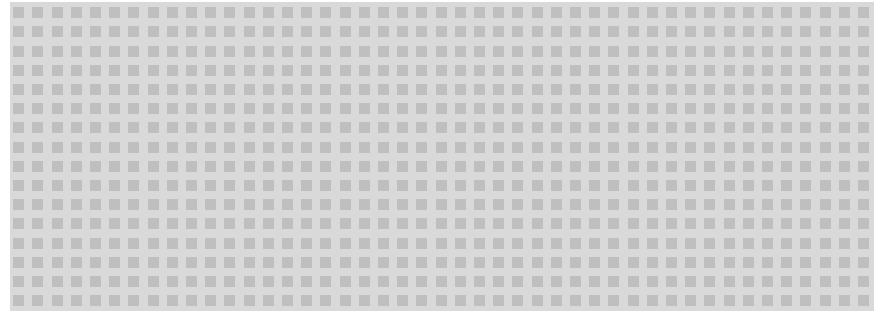
Toronto, ON
1979/06/12 (Haileybury, ON)

Club: Power Athletics

Entraîneur / Coach: Greg Portnoy

Meilleure performance / Personal Best:

- 2005 Qualifié dans les 5 premiers / Top 5 Qualifiers – Toronto, 5.30



BOXE / BOXING





Gordon, Wayne

Beaverbank, N-É/NS

Gérant, Entraîneur / Manager, Coach

Gagnon, Sylvain

Montréal, QC

Entraîneur / Coach



Vaudreuil, Ghislain

Vanier, QC

Entraîneur / Coach



Bence, Didier

- 91kg

Laval, QC

1987/08/14

Entraîneur / Coach: Sébastien Gauthier

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens juniors, 1^{er} / Canadian Junior Championships, 1st
- 2005 Canada contre Irlande, 1^{er} / Canada versus Ireland, 1st

Bizier, Kevin

- 64 kg

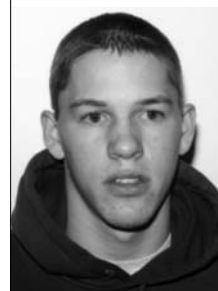
St-Émile, QC

1984/08/12

Entraîneur / Coach: Remi Bizier

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens, 1^{er} / Canadian Championships, 1st
- 2004 Tournoi Tammer, 1^{er} / Tammer Tournament, 1st
- 2004 Batalia de Carabobo – Valenzia, Venezuela, 3^e / 3rd



Butler, Philip

- 48 kg

Hamilton, ON

1984/07/29

Entraîneur / Coach: Vinnie Ryan

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens, 2^e / Canadian Championships, 2nd
- 2004 Championnats provinciaux de l'Ontario, 1^{er} / Ontario Provincial Championships, 1st



**Cave, Tison** - 54 kgHalifax, N-É/NS
1981/11/24**Entraîneur / Coach:** Wayne Gordon**Meilleures performances / Personal Best:**

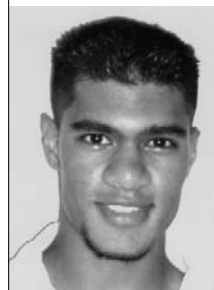
- 2005 Championnats canadiens, 1^{er} / Canadian Championships, 1st
- 2005 Tournoi multi-nations – Liverpool, Angleterre, 1^{er} / Multi Nations Tournament – Liverpool, England, 1st
- 2004 Third Qualifier – Rio de Janeiro, Brésil/Brazil, 3^e / 3rd

**Clarke, Jordan** - 69 kgHalifax, N-É/NS
1980/07/29**Entraîneur / Coach:** Wayne Gordon**Meilleures performances / Personal Best:**

- 2005 Sélection finale de l'équipe, 2^e / Final Team Selection, 2nd
- 2004 Championnats canadiens, 3^e / Canadian Championships, 3rd
- 2002 Championnats canadiens, 3^e / Canadian Championships, 3rd

**Hunter, Glen** - 81 kgDunnville, ON
1978/07/11**Entraîneur / Coach:** Joe Corrigan**Meilleures performances / Personal Best:**

- 2005 Championnats canadiens, 3^e / Canadian Championships, 3rd
- 2004 Championnats provinciaux de l'Ontario, 1^{er} / Ontario Provincial Championships, 1st
- 2004 Tournoi Ringside, 1^{er} / Ringside Tournament, 1st

**Kamal, Ibrahim** - 60 kgToronto, ON
1985/02/04**Entraîneur / Coach:** Patrick Connaughton**Meilleures performances / Personal Best:**

- 2005 Tournoi multi-nations – Liverpool, Angleterre, 2^e / Multi Nations Tournament – Liverpool, England, 2nd
- 2005 Sélection finale de l'équipe, 1^{er} / Final Team Selection, 1st
- 2005 Championnats canadiens, 1^{er} / Canadian Championships, 1st

**Longpré, Dominic** - 51 kgMontréal, QC
1983/02/21**Entraîneur / Coach:** Marc Ramsey**Meilleures performances / Personal Best:**

- 2005 Tournoi multi-nations – Liverpool, Angleterre, 3^e / Multi Nations Tournament – Liverpool, England, 3rd
- 2005 Sélection finale de l'équipe, 1^{er} / Final Team Selection, 1st
- 2005 Championnats canadiens seniors, 1^{er} / Canadian Senior Championships, 1st

**Reittie, Richard** - 75 kgToronto, ON
1978/03/27**Entraîneur / Coach:** Joe Montega**Meilleures performances / Personal Best:**

- 2005 Championnats canadiens, 2^e / Canadian Championships, 2nd
- 2004 Championnats provinciaux de l'Ontario, 1^{er} / Ontario Provincial Championships, 1st



BOXE / BOXING



Usmanee, Arash

- 57 kg

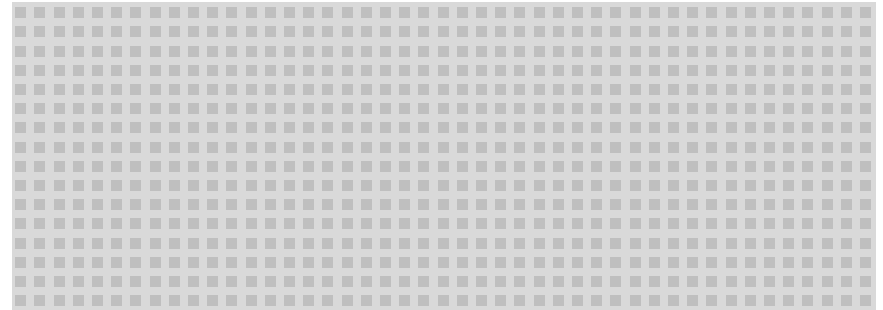
Lodgepole, AB

1982/03/03

Entraîneur / Coach: Doug Bolianatz

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Tournoi Ringside – Kansas City, É-U, 1^{er} / Ringside Tournament – Kansas City, USA, 1st
- 2005 Tournoi multi-nations – Liverpool, Angleterre, 1^{er} / Multi Nations Tournament – Liverpool, England, 1st
- 2005 Sélection finale de l'équipe, 1^{er} / Final Team Selection, 1st



FOOTBALL / SOCCER





Nutt, Dave

Ottawa, ON

Gérant / Manager

Doliscat, Rudy

Montréal, QC

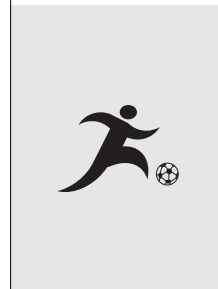
Entraîneur-chef / Head Coach



Tobo, Patrick

Toronto, ON

Entraîneur adjoint / Assistant Coach



Baldeh, Ibrahim

Demi / Midfielder

Montréal, QC

1987/09/24

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre

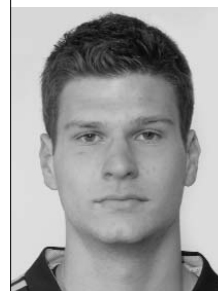
Begovic, Asmir

Gardien de but / Goalkeeper

Edmonton, AB

1987/06/20

Club: La Louvière
Ligue / League: Belgium



Bourgault, Jonathan

Demi / Midfielder

Île-Bizard, QC

1988/09/27 (Montréal, QC)

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre

Ligue / League: NTC





Contreras, Hector Demi / Midfielder

Montréal, QC
1987/06/24 (Santiago, Chili/Chile)

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre



D'Agostino, Mike Attaquant / Forward

Langley, C-B/BC
1987/01/07

Club: University of Kentucky
Ligue / League: NCAA



De Jong, Marcel Demi / Midfielder

Eindhoven, Pays-Bas/Netherlands
1986/10/15 (Newmarket, ON)

Club: Helmond Sport
Ligue / League: Dutch First Division



Di Ioia, Massimo Attaquant / Forward

Montréal, QC
1987/06/18

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre



Elliott, Alex Attaquant / Forward

Vancouver, C-B/BC
1987/04/24 (Vancouver, C-B/BC)

Club: University of Portland
Ligue / League: NCAA



Giacomi, Roberto Gardien de but / Goalkeeper

Richmond Hill, ON
1986/08/01 (Richmond Hill, ON)

Club: Glasgow Rangers FC
Ligue / League: Scotland



Hainault, Andrew Défenseur / Defender

Hudson, QC
1986/06/17 (Hudson, QC)

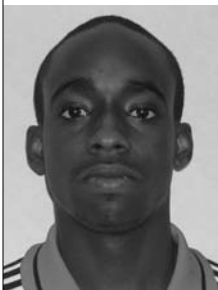
Club: Montréal Impact
Ligue / League: USL First Division



Lombardo, Andrea Attaquant / Forward

Toronto, ON
1987/05/23 (Toronto, ON)

Club: Atalanta BC
Ligue / League: Italy



Lumley, Stephen Défenseur / Defender

Mississauga, ON
1987/04/16 (York, ON)

Club: Centre national d'entraînement de l'Ontario /
Ontario National Training Centre



Mayard, Pierre-Rudolph Demi / Midfielder

Montréal, QC
1988/02/21

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre



McLeod, Kerr Demi / Midfielder

Saskatoon, SK
1987/07/22 (Saskatoon, SK)

Club: Fairfield University
Ligue / League: NAIA



Monsalve, David Gardien de but / Goalkeeper

Brampton, ON
1988/02/02

Club: Centre national d'entraînement de l'Ontario /
Ontario National Training Centre



Nunez, Christian Attaquant / Forward

Montréal, QC
1988/07/07

Club: Centre national d'entraînement du Québec /
Quebec National Training Centre



Oppong, Dominic Demi / Midfielder
Attaquant / Forward

Scarborough, ON
1986/01/21 (Kumasi, Ghana)

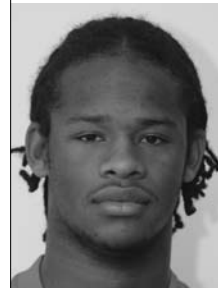
Club: University of Cincinnati
Ligue / League: NCAA



Pectoom, Brad Défenseur / Defender

Abbotsford, C-B/BC
1986/03/02 (Abbotsford, C-B/BC)

Club: Syracuse University
Ligue / League: NCAA



Peters, Jaime Demi / Midfielder

Pickering, ON
1987/05/04 (Pickering, ON)

Club: Ipswich Town
Ligue / League: English League Championship



Petrasso, Vince Demi / Midfielder

Woodbridge, ON
1987/04/11

Club: Centre national d'entraînement de l'Ontario /
Ontario National Training Centre



Ramalho, Graham Défenseur / Defender

Groningen, T-N-L/NL
1986/01/12 (Calgary, AB)

Club: FC Groningen
Ligue / League: Netherlands



Rosenlund, Tyler Demi / Midfielder

Port Coquitlam, C-B/BC
1986/09/13 (Vancouver, C-B/BC)

Club: UC Santa Barbara
Ligue / League: NCAA



Stewart, Vince Défenseur / Defender
Demi / Midfielder

Delta, C-B/BC
1986/01/21 (Vancouver, C-B/BC)

Club: Simon Fraser University
Ligue / League: NAIA



Turnbull, Masumi Défenseur / Defender

Richmond, C-B/BC
1987/03/30

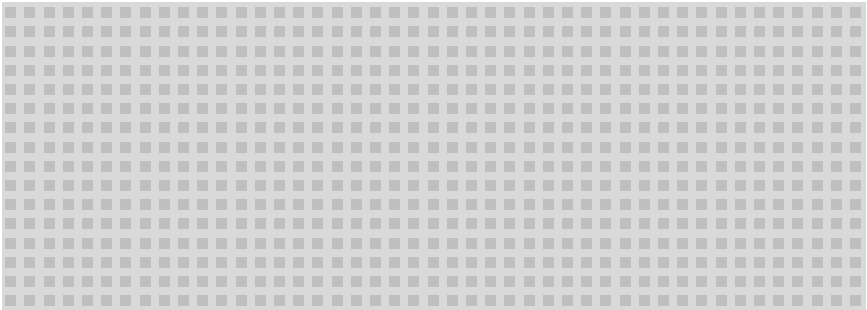
Club: University of Kentucky
Ligue / League: NCAA



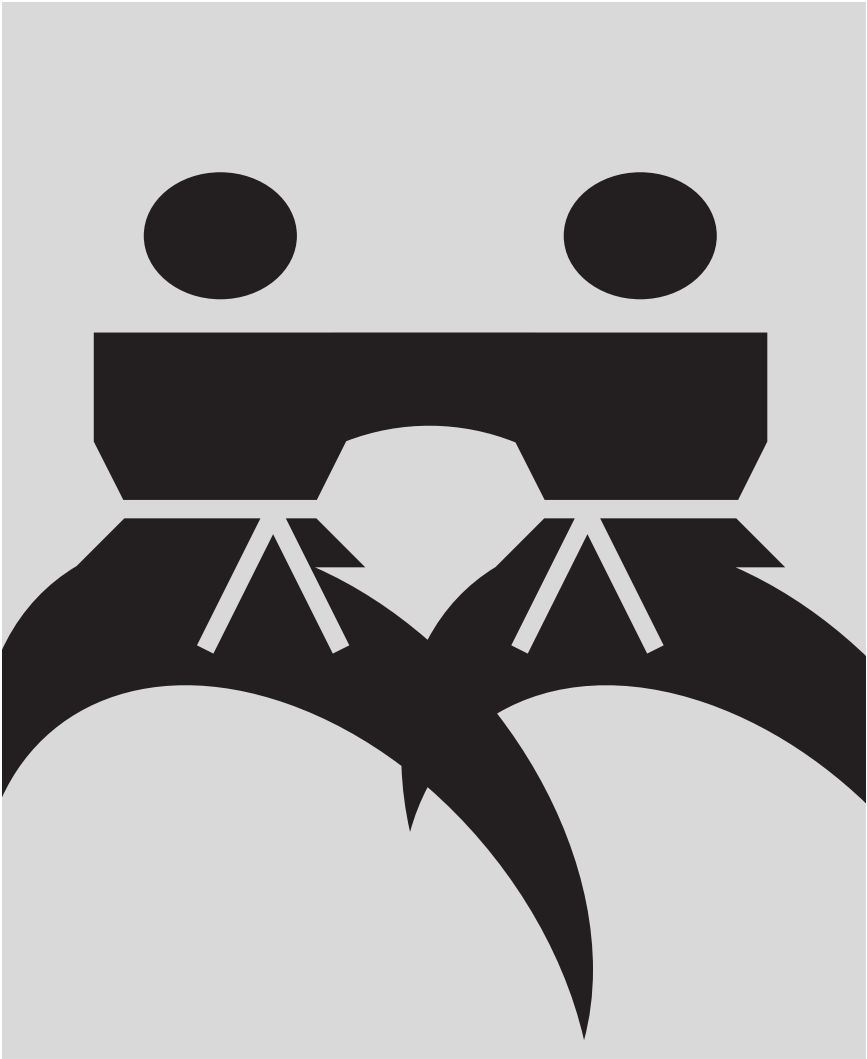
Wilson, Cam Demi / Midfielder
Attaquant / Forward

Delta, C-B/BC
1986/08/21 (Delta, C-B/BC)

Club: Douglas College
Ligue / League: CCAA



JUDO



**Féréal, Frédéric**

Saint-Hubert, QC

Entraîneur / Coach

Morgan, Keith

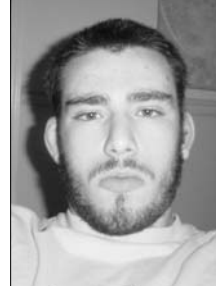
Montréal, QC

Entraîneur / Coach

**Routhier, Isabelle**

Québec, QC

Thérapeute du sport / Athletic Therapist

**Edward, Scott**

- 100 kg

Montréal, QC

1985/08/26 (Calgary, AB)

Club: Ishiyama / Shidokan

Entraîneur / Coach: Hiroshi Nakamura

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens seniors, 1^{er} / Canadian Senior Championships, 1st
- 2005 Omnium de New York, 1^{er} / New York Open, 1st
- 2004 Rendez-vous Canada, 2^e / 2nd

**Howorun, Stefanie**

- 70 kg

Brampton, ON

1984/07/11 (Toronto, ON)

Club: Kawasaki's Rendokan

Entraîneur / Coach: Mitchell Kawasaki

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens seniors, 2^e / Canadian Senior Championships, 2nd
- 2004 Rendez-vous Canada, 3^e / 3rd
- 2002 Omnium des États-Unis, 2^e / US Open, 2nd

**Hunt, Cole**

- 90 kg

Winnipeg, MB

1982/09/03 (Winnipeg, MB)

Club: Judo Manitoba

Entraîneur / Coach: Mark Berger

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens seniors, 2^e / Canadian Senior Championships, 2nd
- 2004 Championnats canadiens seniors, 2^e / Canadian Senior Championships, 2nd



Latulippe, Isabel - 48 kg

Saint-Hubert, QC
1983/07/02 (Longueuil, QC)

Club: Club de judo St-Hubert

Entraîneur / Coach: Frédéric Féréal

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats panaméricains, 2^e / Pan American Championships, 2nd
- 2005 Omnium de la République Tchèque, 2^e / Czech Republic Open, 2nd
- 2005 Coupe du monde, 2^e / World Cup, 2nd



Levesque, Marylise - 78 kg

Longueuil, QC
1983/03/03 (La Pocatière, QC)

Club: Shidokan

Entraîneurs / Coaches: Hiroshi Nakamura, Nicolas Gill

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Coupe du monde, 7^e / World Cup, 7th
- 2005 Championnats canadiens seniors, 1^{ère} / Canadian Senior Championships, 1st
- 2003 Omnium du Danemark, 1^{ère} / Danish Open, 1st



McAlpine, Trevor + 100 Kg

Montréal, QC

Club: Shidokan

Entraîneur / Coach: Hiroshi Nakamura

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats panaméricains, 2^e / Pan American Championships, 2nd
- 2005 Omnium des États-Unis, 2^e / US Open, 2nd
- 2005 Rendez-vous Canada, 2^e / 2nd



Pearson, Isabelle - 63 kg

Montréal, QC
1981/03/14 (Montréal, QC)

Club: Club de Judo Boucherville

Entraîneur / Coach: Fayçal Bousbiat

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Coupe du monde, 5^e / World Cup, 5th
- 2005 Championnats canadiens seniors, 2^e / Canadian Senior Championships, 2nd
- 2003 Omnium finlandais, 2^e / Finnish Open, 2nd



Suda, Kimiko - 52 kg

Abbotsford, C-B/BC
1984/12/08 (Abbotsford, C-B/BC)

Club: Abbotsford

Entraîneur / Coach: Tokue Suda

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Championnats canadiens seniors, 2^e / Canadian Senior Championships, 2nd
- 2004 Omnium finlandais, 2^e / Finnish Open, 2nd
- 2002 Championnats du monde junior, 1^{ère} / Junior World Championships, 1st



Tritton, Nicholas - 73 kg

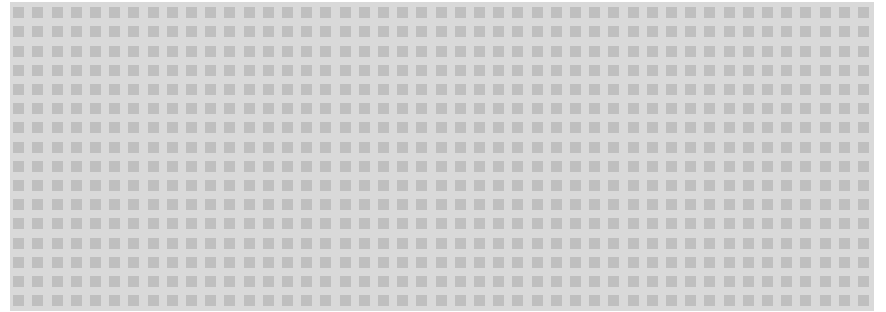
Montréal, QC
1984/07/20 (Guelph, ON)

Club: Shidokan

Entraîneur / Coach: Nicolas Gill

Meilleures performances / Personal Best:

- 2005 Coupe du monde, 1^{er} / World Cup, 1st
- 2004 Omnium de la Lituanie, 1^{er} / Lithuanian Open, 1st
- 2004 Omnium des États-Unis, 2^e / US Open, 2nd



TENNIS DE TABLE / TABLE TENNIS





Damianov, George

Winnipeg, MB

Entraîneur / Coach



Gagnon, Jean-Philippe

1979/08/23 (Thetford-Mines, QC)

Club: Club Chops de Québec

Entraîneur / Coach: Côte-Vincent Bernier

Meilleures performances / Personal Best:

- 2004 Champion senior du Québec / Quebec Senior Champion
- 2002 Champion Coupe du Canada (Équipe) / Canada Cup Champion (Team)
- 2001 Jeux du Commonwealth, 5^e (Équipe) / Commonwealth Games, 5th (Team)



Xu, Chris

Vancouver, C-B/CB

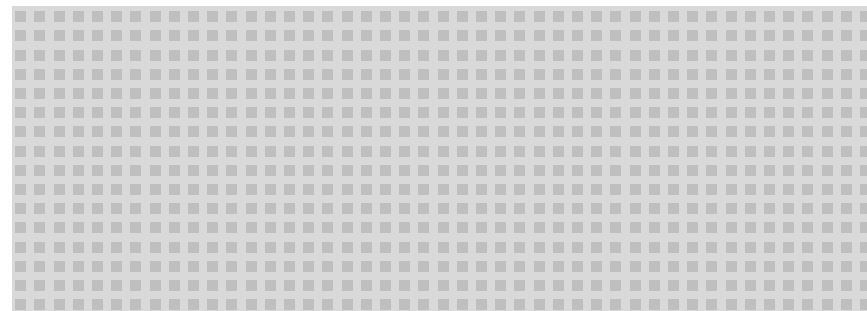
1969/02/04 (Harbin, Chine/China)

Club: Bridgeport Club

Entraîneur / Coach: Y.J. Liu

Meilleures performances / Personal Best:

- 2003 Championne d'Amérique du Nord (Simple Femme) / North American Champion (Women's Singles)
- 2003 Coupe du Monde, 9^e (Simple Femme) / World Cup, 9th (Women's Singles)
- 2002 Jeux du Commonwealth, 3^e (Équipe Femme) / Commonwealth Games, 3rd (Women's Team)



LUTTE TRADITIONNELLE / TRADITIONAL WRESTLING





Baryluk, Steven

Inuvik, TN-O/NWT

Entraîneur / Coach



Eetuk, Tony

Coral Harbour, NU

1983/04/29 (Winnipeg, MB)

Meilleures performances / Personal Best:

- 2002 Jeux autochtones de l'Amérique du Nord, 4^e / North American Indigenous Games, 4th
- 2001 Athlète de l'année pour le Nunavut / Nunavut Athlete of the Year
- 2000 Jeux d'hiver de l'Arctique, 2^e et 3^e / Arctic Winter Games, 2nd and 3rd



Nakoolak, Joseph

Rankin Inlet, NU

1984/03/10 (Churchill, MB)

Meilleures performances / Personal Best:

- 2002 Jeux d'hiver de l'Arctique, 1^{er} / Arctic Winter Games, 1st
- 2002 Jeux autochtones de l'Amérique du Nord, 1^{er} / North American Indigenous Games, 1st
- 2001 Jeux du Canada, 5^e / Canada Games, 5th



Pokiak, Lucky

Tuktoyaktuk, TN-O/NWT

1979/04/22 (Inuvik, TN-O/NWT)

Entraîneur / Coach: Steven Baryluk

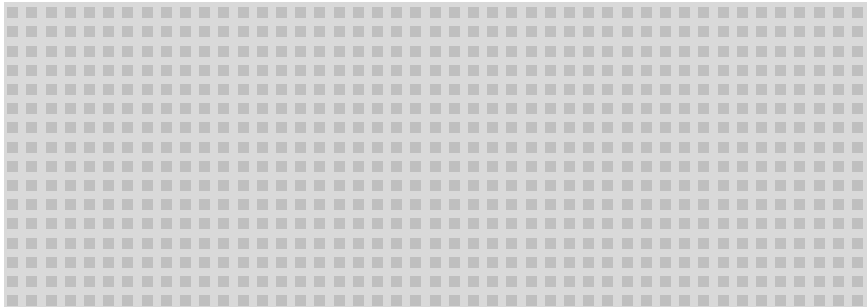


Raddi, Dennis

Inuvik, TN-O/NWT

1979/02/27 (Inuvik, TN-O/NWT)

Entraîneur / Coach: Steven Baryluk



CLINIQUE MÉDICALE / MEDICAL CLINIC





Jevremovic, Tatiana

Médecin-chef / Chief Medical Officer
London, ON
Médecin / Physician

Burke, Jacqueline

Gérante de la clinique médicale / Clinic Manager
Ottawa, ON
Administration, Association médicale canadienne /
Canadian Medical Association



Boutin, Guylaine

Thérapeute-chef / Chief Therapist
Bromont, QC
Physiothérapeute / Physiotherapist



Bélanger, Bertrand

Edmundston, N-B/NB
Physiothérapeute / Physiotherapist

Bellemare, Alain

Montréal, QC
Massothérapeute / Massage Therapist



Brunet, France

Notre-Dame-de-L'Île-Perrot, QC
Physiothérapeute / Physiotherapist



Cogliano, Antonio

London, ON
Médecin / Physician

Daigle, Robert

Fredericton, N-B/NB
Médecin / Physician



Gagné, Jean-David

Sainte-Foy, QC
Thérapeute du sport / Sport Therapist



Jones, David

Greenfield Park, QC
Thérapeute athlétique / Athletic Therapist

Sauvageau, Lynn

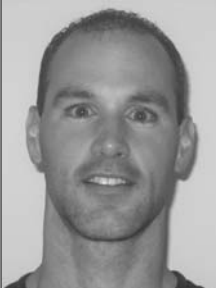
Charters Settlement, N-B/NB
Physiothérapeute / Physiotherapist



Thackwray, Johanna

Toronto, ON
Massothérapeute autorisée / Registered Massage Therapist





Trudel, Martin

Orléans, ON

Physiothérapeute / Physiotherapist

Voyer, Normand

Saint-Jean-sur-Richelieu, QC

Physiothérapeute / Physiotherapist
Thérapeute du sport / Sport Therapist



PERSONNEL DE MISSION / MISSION STAFF





Colette, Robert

Chef de délégation /
Head of Delegation

Beaulne, Philippe

Chef de délégation adjoint /
Deputy Head of Delegation



Duchesne, Madeleine

Chef de mission /
Head of Mission



Lépine, Lucie

Chef de mission adjointe /
Deputy Head of Mission

Martin, Luc

Chef de mission adjoint – Culture /
Deputy Head of Mission – Culture



Roy, Nadja

Chef de mission adjointe – Sport /
Deputy Head of Mission – Sport



Jani, Louis

Chef de mission adjoint – Sport /
Deputy Head of Mission – Sport

Gendron, Marie

Adjointe – Sport /
Assistant – Sport



Lafrance, Diane

Coordonnatrice principale de la logistique /
Senior Logistics Coordinator



Clermont, Nathalie

Responsable des services financiers et administratifs /
Administrative and Financial Services Officer

Turgeon, Carol

Coordonnateur principal du transport local /
Senior Local Transportation Coordinator



Audet, Natacha

Coordonnatrice principale des communications /
Senior Communications Coordinator



Coderre, Gérard

Éditeur en Chef,
Le Canada aux Jeux, bulletin de l'Équipe Canada /
Senior Editor,
Canada at the Games, Team Canada Newsletter

Côté, Manon

Rédactrice – Culture,
Le Canada aux Jeux, bulletin de l'Équipe Canada /
Writer – Culture,
Canada at the Games, Team Canada Newsletter



Guénette, Corinne

Rédactrice – Sport,
Le Canada aux Jeux, bulletin de l'Équipe Canada /
Writer – Sport,
Canada at the Games, Team Canada Newsletter



Rigby, George

Traducteur,
Le Canada aux Jeux, bulletin de l'Équipe Canada /
Translator,
Canada at the Games, Team Canada Newsletter

Maury, Dominique

Éditeur graphiste,
Le Canada aux Jeux, bulletin de l'Équipe Canada /
Graphics Editor,
Canada at the Games, Team Canada Newsletter



Galbraith, Daniel

Photographe /
Photographer



Gaudette, Donovan

Photographe /
Photographer

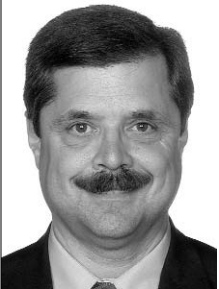
Soumis, Pierre

Responsable de la sécurité – GRC /
Security Officer – RCMP



Boileau, Bernard

Responsable de la sécurité – GRC /
Security Officer – RCMP





Renseignements

Équipe Canada

V^{èmes} Jeux de la Francophonie

25, rue Eddy, 10^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0M5
CANADA

Téléphone sans frais : **1-866-811-0055**

Téléphone : **(819) 997-0055**

www.patrimoinecanadien.gc.ca/jeux2005

Information

Team Canada

V Games of La Francophonie

25 Eddy Street, 10th Floor
Gatineau, Quebec, K1A 0M5
CANADA

Toll free: **1-866-811-0055**

Telephone: **(819) 997-0055**

www.canadianheritage.gc.ca/jeux2005

